

## Règlement

*du 28 mai 2021*

**Sur le journal de l'Association Générale des Étudiant·e·s de l'Université de Fribourg (ci-après : RSpectrum)**

Le Conseil des Étudiant·e·s de l'AGEF (ci-après : CE)

*Vu :*

L'art. 35 s. des Statuts du 4 octobre 2017 de l'AGEF ;

*Arrête :*

## I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Art. 1 Définition

Le journal « Spectrum » (ci-après : Spectrum) est un organe officiel de l'AGEF. Il paraît en version bilingue, en français et en allemand.

### Art. 2 But

Spectrum permet le partage de l'information et des opinions au sein de l'Université. Il offre à tout·e étudiant·e immatriculé·e la possibilité de s'exprimer librement.

### Art. 3 Liberté éditoriale

<sup>1</sup> Le journal n'est soumis à aucune censure.

<sup>2</sup> Toute personne qui s'y exprime a le droit d'utiliser un pseudonyme pour autant que la Rédaction soit en connaissance de son nom légal.

## Reglement

*Vom 28. Mai 2021*

**Über die Zeitschrift der Allgemeinen Studierendenschaft der Universität Freiburg i. Üe. (nachstehend: RSpectrum)**

Der Studierendenrat der AGEF (nachstehend: SR)

*gestützt:*

Auf den Art. 35 s. der Statuten vom 4. Oktober 2017 der AGEF;

*beschliesst:*

## I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

### Art. 1 Definition

Die Zeitschrift «Spectrum» (nachstehend: Spectrum) ist ein offizielles Organ der AGEF. Sie erscheint zweisprachig auf Deutsch und auf Französisch.

### Art. 2 Zweck

Spectrum dient der Information und Meinungsbildung innerhalb der Universität. Es steht jeder\*m immatrikulierten Studierenden zur freien Meinungsäußerung offen.

### Art. 3 Redaktionelle Freiheit

<sup>1</sup> Die Zeitschrift ist frei von Zensur.

<sup>2</sup> Jeder\*m Schreibenden steht das Recht zu, ein Pseudonym zu verwenden, sofern der Redaktion der gesetzliche Name bekannt ist.

#### Art. 4 Responsabilité

La Rédaction est responsable de l'édition du journal.

#### Art. 5 Relation avec l'AGEF

<sup>1</sup> Le Comité de rédaction est en contact régulier avec le Comité de l'AGEF

<sup>2</sup> Il l'informe en outre des événements au sein de Spectrum.

<sup>3</sup> Le Comité de l'AGEF doit être informé avant chaque publication susceptible de troubler gravement l'ordre universitaire en référence notamment à l'art. 114 s. des Statuts du 4 novembre 2016 de l'Université.

#### Art. 6 Composition

<sup>1</sup> La Rédaction de Spectrum est composée :

- a) d'un Comité Directeur ;
- b) d'un Comité de Rédaction ;
- c) des collaborateurs et collaboratrices.

<sup>2</sup> Le Comité Directeur actualise régulièrement l'organigramme de Spectrum et le publie sur le site internet du journal.

## II ORGANES

### A COMITÉ DIRECTEUR

#### Art. 7 Définition

<sup>1</sup> Le CE confie l'édition de Spectrum au Comité Directeur.

<sup>2</sup> Celui-ci est constitué d'un·e rédacteur·rice en chef francophone, un·e rédacteur·rice en chef germanophone et un·e responsable de l'administration.

<sup>3</sup> Un·e membre du Comité de l'AGEF participe aux séances du Comité Directeur avec voix consultative.

#### Art. 8 Séances

<sup>1</sup> Le Comité Directeur se réunit au complet autant que ses affaires l'exigent ou au moins une fois par mois.

#### Art. 4 Verantwortung

Die Redaktion ist für die Herausgabe der Zeitschrift verantwortlich.

#### Art. 5 Beziehung zur AGEF

<sup>1</sup> Das Redaktionskomitee steht in regelmässigem Kontakt mit dem AGEF-Vorstand.

<sup>2</sup> Ausserdem informiert es ihn über die Geschehnisse innerhalb von Spectrum.

<sup>3</sup> Der AGEF-Vorstand muss vor jeder Veröffentlichung informiert werden, welche die allgemeine Ordnung der Universität, namentlich im Sinne des Art. 114 f. der Statuten vom 4. November 2016 der Universität, krass verletzen könnte.

#### Art. 6 Zusammensetzung

<sup>1</sup> Die Redaktion von Spectrum setzt sich zusammen aus:

- a) einem Direktionskomitee;
- b) einem Redaktionskomitee;
- c) Den Mitarbeitenden.

<sup>2</sup> Das Direktionskomitee aktualisiert regelmässig das Organigramm von Spectrum und veröffentlicht es auf der Webseite der Zeitschrift.

## II ORGANE

### A DIREKTIONSKOMITEE

#### Art. 7 Definition

<sup>1</sup> Zur Herausgabe von Spectrum wählt der SR das Direktionskomitee.

<sup>2</sup> Es besteht aus einem\*r französischsprachigen Chefredakteur\*in, einem\*r deutschsprachigen Chefredakteur\*in und einem\*r Verantwortlichen Verwaltung.

<sup>3</sup> Ein Mitglied des AGEF-Vorstands nimmt an den Sitzungen des Direktionskomitees mit beratender Stimme teil.

#### Art. 8 Sitzungen

<sup>1</sup> Das Direktionskomitee tagt in seiner Gesamtheit so oft es die Geschäfte erfordern. Allerdings trifft es sich mindestens einmal im Monat.

<sup>2</sup> Les décisions sont prises à la majorité simple.

<sup>3</sup> Les décisions du Comité Directeur sont consignées dans un PV. Ces PV sont transmis au prochain Comité et archivés.

<sup>4</sup> Le Comité Directeur est libre d'inviter à ses séances les personnes qu'il juge nécessaires à la bonne prise des décisions.

### **Art. 9 Élection**

<sup>1</sup> Tout·e étudiant·e immatriculé·e à l'Université de Fribourg peut se porter candidat·e à un poste au sein du Comité Directeur devant le CE.

<sup>2</sup> Pour leur élection, les candidat·e·s détaillent par écrit la ligne éditoriale qu'ils et elles comptent donner au journal.

<sup>3</sup> La Rédaction peut émettre une recommandation de vote.

<sup>4</sup> Le mandat commence lors de l'élection et se termine en même temps que l'année académique ; la réélection est admise.

### **Art. 10 Motion de destitution**

Une motion de destitution d'un membre du Comité Directeur peut être déposée devant le CE par un membre de la Rédaction, du Comité de l'AGEF ou du CE. Cette demande doit être dûment motivée.

### **Art. 11 Procédure de destitution**

En cas de motion de destitution, les parties en conflit doivent fournir un rapport de la situation sept jours avant la séance durant laquelle les membres du CE devront se prononcer sur le cas.

### **Art. 12 Fin de mandat**

<sup>1</sup> Chaque membre du Comité Directeur doit établir un rapport de fin de mandat.

<sup>2</sup> Celui-ci doit être présenté au CE lors de sa décharge.

<sup>2</sup> Beschlüsse werden durch einfache Mehrheit gefasst.

<sup>3</sup> Die Beschlüsse des Direktionskomitees werden in einem Protokoll festgehalten. Die Protokolle werden an das nächste Komitee übergeben und archiviert.

<sup>4</sup> Das Direktionskomitee kann Personen zu seinen Sitzungen einladen, wenn das Tagesgeschäft es erfordert.

### **Art. 9 Wahl**

<sup>1</sup> Jede\*r an der Universität Freiburg immatrikulierte Studierende kann durch den SR in das Direktionskomitee gewählt werden.

<sup>2</sup> Für ihre Wahl geben die Kandidat\*innen schriftlich an, welche redaktionelle Ausrichtung sie verfolgen wollen.

<sup>3</sup> Die Redaktion kann eine Wahlempfehlung aussprechen.

<sup>4</sup> Das Mandat beginnt mit der Wahl und endet zeitgleich mit dem Ende des akademischen Jahres; eine Wiederwahl ist möglich.

### **Art. 10 Abwahantrag**

Ein Antrag zur Abwahl eines Mitgliedes des Direktionskomitees kann dem SR durch Mitglieder der Redaktion, des AGEF-Vorstandes oder des SR unterbreitet werden. Dieser Antrag muss gebührend begründet werden.

### **Art. 11 Abwahlverfahren**

Im Falle eines Antrags auf Abwahl müssen die in Konflikt stehenden Parteien mindestens sieben Tage vor der Sitzung des SR, in der der Antrag behandelt wird, einen Bericht zur Situation verfassen.

### **Art. 12 Mandatsabschluss**

<sup>1</sup> Jedes Mitglied des Direktionskomitees muss einen Mandatsabschlussbericht verfassen.

<sup>2</sup> Dieser wird an der Sitzung des SR präsentiert, an der er oder sie vom Dienst befreit wird.

### **Art. 13 Archives**

Le ou la Responsable de l'administration est responsable de l'archivage de Spectrum conformément au Règlement du 25 mai 2020 concernant l'archivage à l'Université (RSU 345.100).

### **Art. 14 Compétence**

Le Comité Directeur est compétent pour l'engagement ainsi que pour le licenciement des autres membres de la Rédaction.

### **Art. 15 Vacance et mise au concours**

<sup>1</sup> Lorsqu'un·e membre du Comité Directeur donne sa démission, le reste du Comité procède à la mise au concours de son poste.

<sup>2</sup> Cette mise au concours doit être publiée au moins 30 jours avant l'élection devant le CE sur les sites internet respectifs de Spectrum et de l'AGEF ; le Comité de l'AGEF peut autoriser une courte réduction du délai.

<sup>3</sup> Exceptionnellement, le Comité Directeur peut être dirigé par un·e seul·e membre de la Rédaction en chef jusqu'au prochain CE.

### **Art. 16 Décharge**

La décharge définitive des membres du Comité Directeur par le CE intervient lorsque :

- a) le rapport annuel a été approuvé ;
- b) les charges ont été transmises ; et
- c) le nouveau Comité Directeur est entré en fonction.

## **B COMITÉ DE RÉDACTION**

### **Art. 17 Composition**

Le Comité de Rédaction est désigné par le Comité Directeur.

### **Art. 18 Séances**

### **Art. 13 Archiv**

Der oder die Verantwortliche Verwaltung ist verantwortlich für die Archivierung Spectrums im Sinne des Reglements vom 25. Mai 2020 betreffend die Archivierung an der Universität (RSU 345.100).

### **Art. 14 Zuständigkeit**

Das Direktionskomitee ist für die Einstellung sowie die Entlassung aller weiteren Mitglieder der Redaktion zuständig.

### **Art. 15 Vakanz und Ausschreibung**

<sup>1</sup> Sobald ein Mitglied des Direktionskomitees kündigt, ist das restliche Komitee verantwortlich, den freiwerdenden Posten auszuschreiben.

<sup>2</sup> Die Ausschreibung muss mindestens 30 Tage vor der Wahl im SR auf den Webseiten von Spectrum und der AGEF veröffentlicht werden; der AGEF-Vorstand kann kleine Fristabweichungen genehmigen.

<sup>3</sup> In Ausnahmefällen kann das Direktionskomitee übergangsweise bis zum nächsten SR von nur einem Mitglied der Chefredaktion geleitet werden.

### **Art. 16 Dienstbefreiung**

Die definitive Dienstbefreiung der Mitglieder des Direktionskomitees durch den SR findet statt, wenn:

- a) der Jahresbericht genehmigt wurde;
- b) das Amt übertragen wurde; und
- c) das neue Direktionskomitee seine Arbeit aufnimmt.

## **B REDAKTIONSKOMITEE**

### **Art. 17 Zusammensetzung**

Das Redaktionskomitee wird vom Direktionskomitee ernannt.

### **Art. 18 Sitzungen**

Les séances du Comité de Rédaction sont convoquées par le Comité Directeur. L'art. 8 s'applique par analogie.

### **Art. 19 Compétences**

Les articles proposés par les collaborateurs et les collaboratrices doivent être approuvés par le Comité de Rédaction avant d'être publiés.

## **C COLLABORATEURS ET COLLABORATRICES**

### **Art. 20 Définition**

<sup>1</sup> Les collaborateurs et collaboratrices contribuent à l'élaboration de Spectrum.

<sup>2</sup> Dans la mesure du possible, les collaborateurs et collaboratrices sont issu·e·s de la communauté estudiantine.

## **III FORME**

### **Art. 21 Prescriptions formelles**

<sup>1</sup> La page de couverture mentionne : « Magazine des étudiant·e·s de l'Université de Fribourg » et/ou « Studierendenmagazin der Universität Freiburg ».

<sup>2</sup> Elle mentionne également le lien entre le journal et l'AGEF : « Un journal de l'AGEF » et/ou « Eine Zeitschrift der AGEF ».

<sup>3</sup> À côté de l'impressum figurent le logo de l'AGEF et un descriptif de Spectrum ainsi que de sa relation avec l'AGEF. Son contenu est réglé de concert avec le Comité de l'AGEF.

<sup>4</sup> La Rédaction veille à l'équilibre entre les deux langues dans le cadre de l'élaboration de Spectrum.

### **Art. 22 Logo**

Tout changement du logo de Spectrum doit être présenté au CE avant sa parution dans la prochaine édition. La présentation doit être mise à l'ordre du jour.

### **Art. 23 Aspects techniques**

Die Sitzungen des Redaktionskomitees werden durch das Direktionskomitee einberufen. Art. 8 wird analog angewendet.

### **Art. 19 Kompetenzen**

Die Artikel der Mitarbeitenden müssen zur Veröffentlichung vom Redaktionskomitee angenommen werden.

## **C MITARBEITENDE**

### **Art. 20 Definition**

<sup>1</sup> Die Mitarbeitenden tragen zur Erarbeitung Spectrums bei.

<sup>2</sup> Wenn möglich, werden Studierende als Mitarbeitende beschäftigt.

## **III INHALT**

### **Art. 21 Formelle Vorgaben**

<sup>1</sup> Auf der Titelseite wird Folgendes erwähnt: « Studierendenmagazin der Universität Freiburg » und/oder « Magazine des étudiant·e·s de l'Université de Fribourg ».

<sup>2</sup> Zusätzlich wird auf der Titelseite Folgendes erwähnt: « Eine Zeitschrift der AGEF » und/oder « Un journal de l'AGEF ».

<sup>3</sup> Das Logo der AGEF und ein Kurzbeschrieb von Spectrum und seiner Verbindung zur AGEF werden neben dem Impressum aufgeführt. Der Inhalt des Kurzbeschriebs wird mit dem AGEF-Vorstand festgelegt.

<sup>4</sup> Bei der Erarbeitung Spectrums achtet die Redaktion auf ein Gleichgewicht der beiden Sprachen.

### **Art. 22 Logo**

Jede Änderung am Logo von Spectrum muss an einer SR-Sitzung präsentiert werden, bevor sie in der nächsten Ausgabe veröffentlicht werden darf. Die Präsentation muss auf die Tagesordnung gesetzt werden.

### **Art. 23 Technisches**

Le Comité Directeur choisit les processus de fabrication les plus avantageux du point de vue du prix, des inconvénients techniques et du respect de l'environnement.

#### IV CONTENU

##### Art. 24 Politique universitaire

La Rédaction veille à couvrir la thématique de la politique universitaire, en abordant notamment les séances du CE, les activités du Comité et des commissions de l'AGEF.

##### Art. 25 Communications du Comité

<sup>1</sup> Le Comité de l'AGEF dispose au minimum d'un tiers de page, entre l'Editorial et l'impresum, pour des communications dans chaque édition de Spectrum.

<sup>2</sup> Dans la mesure du possible, et en accord avec le Comité Directeur, cet espace peut être augmenté à une page.

#### V FINANCES

##### Art. 26 Financement et indemnisation

<sup>1</sup> Spectrum est financé par l'AGEF, la publicité, les abonnements et par tout autre moyen.

<sup>2</sup> L'indemnisation du Comité Directeur, du Comité de Rédaction ainsi que des collaborateurs et des collaboratrices est réglée par le Règlement sur les rémunérations du 28 octobre 2020.

##### Art. 27 Remboursement

<sup>1</sup> Spectrum est soumis au principe des demandes de remboursement (art. 3 Règlement sur le budget de l'AGEF).

<sup>2</sup> Le Comité Directeur remet les demandes de remboursement au Secrétariat général de l'AGEF. Il sépare les frais de publication des indemnisations de la Rédaction ainsi que des collaborateurs et collaboratrices.

<sup>3</sup> Les versements peuvent être effectués de trois manières :

- a) Sur présentation des quittances ;

Das Direktionskomitee wählt das vom Gesichtspunkt der Preise, allfälliger technischer Vor- und Nachteile und der Umweltfreundlichkeit beste Herstellungsverfahren.

#### IV INHALT

##### Art. 24 Universitätspolitik

Die Redaktion bemüht sich darum, die Universitätspolitik zu thematisieren, namentlich die SR-Sitzungen, sowie die Tätigkeiten des Vorstands und der Kommissionen der AGEF.

##### Art. 25 Mitteilungen des Vorstands

<sup>1</sup> Pro Ausgabe von Spectrum verfügt der AGEF-Vorstand über mindestens ein Drittel einer Seite zwischen dem Editorial und dem Impresum für allfällige Mitteilungen.

<sup>2</sup> Wenn möglich, und im Einvernehmen mit dem Direktionskomitee, kann der Inhalt bis zu einer Seite betragen.

#### V FINANZEN

##### Art. 26 Finanzen und Entschädigungen

<sup>1</sup> Spectrum wird durch die AGEF, Inserate, Abonnements sowie jegliche weitere Mittel finanziert.

<sup>2</sup> Die Entschädigung des Direktionskomitees, des Redaktionskomitees sowie der Mitarbeitenden wird im Reglement über die Aufwandentschädigung vom 28. Oktober 2020 geregelt.

##### Art. 27 Rückzahlung

<sup>1</sup> Spectrum untersteht dem Prinzip der Rückzahlungsanträge (Art. 3 Reglement über das Budget der AGEF).

<sup>2</sup> Das Direktionskomitee legt dem Generalsekretariat der AGEF die Rückzahlungsanträge vor. Es differenziert zwischen den Ausgaben für die Publikation und den Entschädigungen für die Redaktion sowie für die Mitarbeitenden.

<sup>3</sup> Die Auszahlungen können auf drei Wegen erfolgen:

- a) Durch Einreichen von Zahlungsbelegen;

- |   |   |
|---|---|
| b) Sur présentation d'une facture que l'AGEF payera au nom de Spectrum ;  | b) Durch das Einreichen einer fälligen Rechnung, welche die AGEF im Namen von Spectrum bezahlt;   |
| c) Sur demande justifiée, et sur accord du ou de la trésorier·ère de l'AGEF ainsi que du Secrétariat général de l'AGEF, un montant peut être accordé d'avance. Des preuves de l'utilisation de ce montant devront être apportées par la suite. La CCG doit être informée de la procédure. | c) Durch Einreichen einer begründeten Anfrage sowie der Zustimmung der*s Finanzbeauftragten des Vorstands und des Generalsekretariats der AGEF, ist es möglich, eine Vorauszahlung zu erhalten. Die zweckmässige Verwendung des Betrags muss im Nachhinein belegt werden. Die GPK muss über die Schritte informiert werden. |

## VI DISPOSITIONS FINALES

### Art. 28 Abrogation d'un autre acte

Le règlement Spectrum du 25 février 2014 est abrogé.

### Art. 29 Entrée en vigueur

Ce règlement a été approuvé par le CE lors de sa séance du 28 mai 2021.

Il entre en vigueur immédiatement.

La Co-Présidence du CE :

*Claire Lacour et Julien Dayer*

La CCG :

*Pierre Loretan, Victor Sellier et Patrick Widrig*

## VI SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Art. 28 Aufhebung eines anderen Erlasses

Das Reglement Spectrum vom 25. Februar 2014 wird aufgehoben.

### Art. 29 Inkrafttreten

Dieses Reglement wurde vom SR in seiner Sitzung am 28. Mai 2021 genehmigt.

Es tritt umgehend in Kraft.

Das Co-Präsidium des SR:

*Claire Lacour und Julien Dayer*

Die GPK:

*Pierre Loretan, Victor Sellier und Patrick Widrig*